

ANALYSE COMPARÉE DE L'EXPRESSION DU GENRE DANS LA GRAMMAIRE FRANÇAISE ET HINDIE : DIMENSIONS SOCIOLINGUISTIQUES ET IMPLICATIONS TRADUCTIVES

Dr. Pradeep Kumar

Professeur de français, Département des Langues étrangères

Dr. Bhimrao Ambedkar University, Agra (Inde)

Email: pradeepfrench@gmail.com | Téléphone : +91-9412384479

Résumé : *L'étude du genre grammatical représente un élément clé dans la compréhension des langues, influençant à la fois la construction des phrases et les perceptions culturelles. Le français, langue romane, exprime le genre à travers un système grammatical complexe, impliquant noms, adjectifs, articles et parfois participes passés. L'hindi, langue indo-aryenne, possède également des marques de genre, mais leur fonctionnement et leur portée socioculturelle diffèrent notablement. Cet article propose une analyse comparative des dimensions grammaticales et sociolinguistiques du genre en français et en hindi. Il examine les convergences et divergences, tout en mettant en évidence les défis rencontrés lors de la traduction. L'objectif est de montrer comment le genre, au-delà de sa fonction linguistique, reflète les constructions sociales et comment le traducteur peut gérer ces nuances interculturelles.*

Mots-clés : Genre grammatical, sociolinguistique, traduction, français, hindi, comparaison, inclusivité, grammaire

Introduction

La langue reflète les valeurs, les normes et les hiérarchies propres aux sociétés qui l'utilisent. Dans le français et l'hindi, le genre grammatical ne se limite pas à la morphologie : il constitue également un instrument symbolique de différenciation sociale.

Alors que le français applique un binaire masculin-féminin strict, l'hindi combine morphologie et sémantique pour marquer le genre, reflétant souvent des conventions sociales enracinées.

Les objectifs de cette étude sont :

- analyser le fonctionnement grammatical du genre dans les deux langues ;
- examiner ses implications sociolinguistiques ;
- discuter des enjeux spécifiques que la traduction rencontre face à ces systèmes.

Le genre grammatical en français

En français, tous les noms possèdent un genre grammatical, soit **masculin**, soit **féminin**, et les éléments qui leur sont associés (articles, adjectifs, participes) s'accordent en conséquence.

Exemples :

- *Le garçon intelligent / La fille intelligente*
- *Un professeur compétent / Une professeure compétente*
- *Le voisin est arrivé / La voisine est arrivée*

Certaines terminaisons aident à identifier le genre :

- Masculin : -eau, -age (*le village, le bateau*).
- Féminin : -ion, -té, -ure (*la nation, la liberté, la culture*).

Néanmoins, il existe de nombreuses exceptions (*le problème, la mer*). Aujourd'hui, les initiatives d'**écriture inclusive** (*étudiant·e·s, auteur·rice*) permettent de représenter les deux genres de manière visible et égalitaire.

Le genre grammatical en hindi

L'hindi distingue पुल्लिंग (**masculin**) et स्त्रीलिंग (**féminin**). L'accord grammatical s'étend aux adjectifs et aux verbes, contrairement au français.

Exemples :

- लड़का अच्छा है (Le garçon est bon) — masculin
- लड़की अच्छी है (La fille est bonne) — féminin
- वह गया / वह गई (Il est allé / Elle est allée)

Les terminaisons lexicales fournissent des indices :

- Masculin : mots en -आ (लड़का, कुत्ता).
- Féminin : mots en -ई (लड़की, छतरी).

Ainsi, le genre est intégré à plusieurs niveaux de la structure linguistique.

Comparaison structurelle

Aspect	Français	Hindi
Catégories de genre	Masculin / Féminin	Masculin / Féminin
Accord grammatical	Articles, adjectifs, participes	Adjectifs, verbes
Genre neutre	Rare, en développement (<i>iel</i>)	Rare, utilisation de termes collectifs (<i>विद्यार्थी, जनता</i>)
Marque sociale	Le masculin est historiquement dominant	Le masculin reste la norme grammaticale
Évolutions récentes	Écriture inclusive, féminisation des titres	Usage de formes neutres administratives

Le français privilégie la morphologie, alors que l'hindi combine morphologie et sémantique pour marquer le genre.

Dimensions sociolinguistiques

Le genre grammatical est porteur de sens social et idéologique.

- En français, la règle traditionnelle « le masculin l'emporte » illustre la prédominance masculine dans la norme linguistique.

- En hindi, le masculin reste la forme référentielle (नायक / नायिका, राजा / रानी), reflétant des hiérarchies sociales.

Exemples culturels :

- *Homme fort / femme faible* — stéréotypes de force et de vulnérabilité.
- नायक / नायिका — symétrie morphologique mais distinction hiérarchique.

Les débats actuels cherchent à rendre les usages plus inclusifs et équilibrés.

6. Enjeux traductifs

La traduction entre français et hindi nécessite de résoudre des différences de marquage du genre.

Exemples :

1. Français : *La victime est blessée.*

Hindi : पीड़ित घायल है।

→ Le français impose le féminin, l'hindi reste neutre.

2. Hindi : डॉक्टर आई हैं।

Français : *La docteure est arrivée.*

→ Accord du participe obligatoire en français.

3. *Les droits de l'homme* → मानव अधिकार

→ Neutralisation pour éviter le biais masculin.

Le traducteur doit équilibrer fidélité linguistique et équité sociale.

Évolutions contemporaines

- En français, l'écriture **non sexiste** se développe dans les institutions (*étudiant·e·s, auteur·rice*).

- En hindi, des termes neutres sont privilégiés (विद्यार्थी, मानव, व्यक्ति).

Ces évolutions traduisent un passage vers une **grammaire inclusive**, reflétant l'égalité des genres.

Conclusion

Le français et l'hindi partagent la centralité du genre grammatical, mais diffèrent par leur traitement culturel et morphosyntaxique. Pour la traduction, la connaissance approfondie de ces systèmes est essentielle pour transmettre le sens exact tout en respectant les nuances sociales et culturelles.

REFERENCES:

1. Beauvoir, Simone de. *Le Deuxième Sexe*. Paris: Gallimard, 1949.
2. Mahadevi Verma. *Ateet ke Chalchitra*. New Delhi: Rajkamal Prakashan, 1994.
3. Corbett, Greville G. *Gender*. Cambridge University Press, 1991.
4. Flaherty, M. "Inclusive Writing in French: Gender and Power in Language." *French Review*, 90(4), 2017.

5. Sharma, Devendra. *Modern Hindi Grammar*. New Delhi: McGraw-Hill, 2003.
6. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2012.
7. Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. Routledge, 1990.
8. Gadet, Françoise. *Le Français ordinaire*. Paris: Armand Colin, 2007.